Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział więc faraon do swoich sług: Czy znajdziemy człowieka jak ten – w którym byłby Duch Boży?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy znajdziemy człowieka podobnego temu — zapytał faraon — w którym byłby Duch Boży, jak w nim? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon zapytał więc swoje sługi: Czy znajdziemy człowieka mu podobnego, w którym jest Duch Boży? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Farao do sług swoich: Izaż znajdziemy podobnego mężowi temu, w którym by był Duch Boży? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił do nich: Izali możemy naleźć takowego męża, któryby ducha Bożego pełen był? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc faraon do swych dworzan: Czyż znajdziemy podobnego mu człowieka, który miałby tak jak on ducha Bożego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł tedy faraon do dworzan swoich: Czy moglibyśmy znaleźć innego męża, który miałby ducha Bożego tak jak ten? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon zapytał więc dworzan: Czy znajdziemy takiego człowieka jak ten, który miałby w sobie ducha Bożego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon zapytał więc swoich sług: „Czy znajdziemy człowieka, który, podobnie jak on, miałby ducha Bożego?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon zapytał więc swych dworzan: - Czy znajdziemy męża podobnego do tego oto, w którym jest duch Boży? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zapytał faraon swoich sług: Czy znajdziemy człowieka takiego jak ten, w którym jest duch Boży? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав Фараон всім своїм рабам: Де знайдемо таку людину, яка має в собі Божого духа? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc faraon powiedział do swoich sług: Czy znajdziemy podobnego męża, w którym by był Duch Boga? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto faraon powiedział do swych sług: ”Czy można znaleźć innego męża, takiego jak ten, w którym jest duch Boży?” |

1. 1) <x>20 31:3</x>; <x>70 3:10</x>; <x>90 16:13</x> [↑](#footnote-ref-2)